## TONGUES OF PRESTER JOHN PAGE 54

## 

## **BIBLIOGRAPHY**

Sources used, books mentioned, and other useful titles.

1.Aklilu, Amsalu & Mosback, G.P., English - Amharic Dictionary, Addis Ababa, 1974, 1975

2. Ali, 'Abdullah Yusuf, editor, The Holy Qur'an, Islamic Propagation Centre International, Small Heath, Birmingham. Text, translation, full notes.

3.Almagor, Uri, Pastoral Partners: Affinity and bond partnership among the Dassenetch of S.W. Ethiopia, Manchester, 1978

4.Alone-Stokes, Short Manual of the Amharic Language, Madras & London, 1962

 Armstrong, Lilias E., The Phonetic Structure of Somali, Berlin 1934, Ridgewood, New Jersey, 1964

6.Biddulph, Joseph, Guide to Ge'ez, Pontypridd, c.1982

7.Biddulph, Joseph, own notebook compendia, including "The Horn" notebook, 1983-1999, collated from several sources.

8.British and Foreign Bible Society, London, The New Testament in Syriac, 1955

9.Camperio, Manfredo, Manuale Pratico della Lingua Tigrè, Milano, 1936

10.Carcoforo, Enrico, Elementi di Somalo e Ki-Suahili parlati al Benadir, Milano, 1935

11.Caspari, translated and edited Wright, W., A Grammar of the Arabic Language, Cambridge, 1967,etc. 317+450 pages practically unusable because of complex if compendious treatment and too early use of script only. Strictly Classical Arabic, but with useful phrases for the patient scholar. Not recommended.

12.Clarke, John, edited Ardener, Edwin, 1972, Specimens of Dialects: Short Vocabularies of Languages: and notes of countries and customs in Africa, Berwick-upon-Tweed, 1848. This is useful for the Horn as well as for West-Central Africa, as Clarke quotes vocabularies from other authors. The ultimate vade-mecum on Africana, continuously stimulating.

13. Driver, G.R., Canaanite Myths and Legends, T & T Clark, Edinburgh, 1956, 1976. OLD TESTAMENT STUDIES, No. 3. Very fragmentary texts of Ugaritic:

I suppose the mentions of Ba'al and pagan cults relate it somehow to Hebrew studies, but very dry compared with the living Scripture of the Living God. Also tests Semitic consciousness with archaic language without most vowels. 14.Gavaghan, John, Winchester: communication in a private letter, 1998 15. Gesenius, revised Rödiger, translated & amplified Conant, T.J., Hebrew Grammar, New York, 1858

16. Gesenius, translated & amplified Tregelles, Samuel Prideaux, Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures, London, 1847. Useful Ge'ez

cognates given to Hebrew words, as well as defining vocabulary of Old Testament. "Chaldee" of course is the Aramaic or Chaldaean of parts of **Book of Daniel**, etc.

17.Haile-Michael, Belay Kassa: private letter to the author, 1996

18.Hollis, A.C., edited Huntingford, G.W.B. in edition of 1969 (Oxford),

The Nandi: their language and folk-lore, 1909. Nendi is part of the Kalenjin group of languages in the Western Highlands of Kenya.

19.Johnson, Samuel, The History of Rasselas, Prince of Abissinia, Birmingham, 1759, in: Wilson, Mona, Johnson Prose and Poetry, London 1966

20. Jones, John Emlyn, & James, James Spinther, Y Parthsyllydd, neu, Eirlyfr Daearyddol, yn cynnwys Hanes yr Holl Fyd, Cwmafon, Griffiths and Sons, 1875.

Cyfrol II yn unig: G-Z. This extraordinary book, with its encyclopaedia-like entries, covers the states, provinces and kingdoms that existed prior to the reunification of the Ethiopian Empire, as well as ranging over obscure parishes in England, selected places in the wider world, e.g. Kalamazoo:

"afon ag sydd yn tarddu yn eithafoedd De talaeth Michigan, U.D. America; ac wedi cwrs gorllewin-ogledd-orllewin o 90 milltir y mae yn ymarllwys i Lŷn Michigan, 41 milltir i'r gogledd o St. Joseph."

21.Kirk, J.W.C., Notes on the Somali Language, Oxford,1903, reprint 1969 22.Kramers, J.H., De Semietische Talen, Leiden, 1949. A comparative grammar, source of most of the material on Ge'ez grammar above.

23. Marsden-Smedley, Philip, A Far Country: Travels in Ethiopia, Arrow Books, London, 1991

24.Mbiti, John S., English - Kamba Vocabulary, Kenya Literature Bureau, Nairobi, 1958, 1992. Kamba is a Kikuyu-like Bantu language to east of Mount Kenya area.

25.Nestle, Eberhard, translated and revised Kennedy, R.S., Aberdeen, Syriac Grammar, with bibliography, chrestomathy and glossary, Berlin, etc., 1889.

Despite having more than one version of its script, Syriac (a development of Aramaic) is a <u>bit easier</u> than some of the Semitics: a well-kept secret.

26.Orano, Marcello, La Lingua Somala, parlata nella Somalia settentrionale, nell' Ogaden e nel Benadir, Roma, 1936

27.0wen, Dyddgu, Ethiopia (Hanes Taith), Gwasg Christopher Davies, Llandybie, Rhydaman, 1974

28.Pakenham, Thomas, The Mountains of Rasselas, 1959, 1998 revised edition in alorious colour, London. A "coffee-table book" in its modern quise, but

calculated to convert anyone to Ethiopic studies and the quest of that unknown.

29.Parlett, D.S., A Short Dictionary of Languages, TEACH YOURSELF BOOKS, London, 1967.

30.Tucker, A.N., Problems of Typology in the classification of the non-Bantu languages of north-eastern Africa, University of Khartoum, 1975. Cushitic,

Nilotic, Nilo-Hamitic and some stray languages of the region are not easy to study or classify, though must contain clues about the linguistic history

of the area. 31.Turnbull, Colin, The Mountain People, London, 1972,1994. A devastating study of the Ik people of northeastern Uganda: Turnbull denies that they are part of the amorphous Cushitic group, though generally Ik (Teuso) is thus classified.

He reports the comment of one person that Ik reminded him of Middle Egyptian! 32. Ullendorff, Edward, An Amharic Chrestomathy, a collection of Amharic passages

together with an introduction, grammatical tables, and a glossary, Oxford, 1965. Bought from a book rep. when living far from a proper bookshop in East Anglia, and a real eyeopener into the possibilities of Ethiopic studies, though not easy to use if working solo.

33. Ullendorff, Edward, The Ethiopians: An Introduction to Country and People, Oxford, 1960, 1962. Not enough on the ethnic minorities and the provincial cultures, I feel.

34.United Bible Societies, St John's Gospel in Afar-af. Afar, or Danakil, is surprisingly unlike Somali, though both require careful study.

35.Vatican Press, Rome, Matshafe Sa'ataat, the ETHIOPIC BOOK OF HOURS. Lots of Scripture, the Psalms, etc., in the lovely Ge'ez version with thick black and red letters with the appearance of manuscript.

36.Wake, W., & Lardner, Nathaniel, The Apocryphal New Testament, undated, about 1880? Gives English versions of such bizarre books as The Acts of

Pontius Pilate and The Epistles of Jesus Christ and Abgarus, King of Edessa: books long known and beloved among eastern Christians, especially in Ethiopia, but not much known elsewhere. Shepherd of Hermas, surviving only in an Ethiopic version, quoted above. Joseph Biddulph

## TONGUES OF PRESTER JOHN:

AN OVERVIEW OF GE'EZ (CLASSICAL ETHIOPIC) AND AMHARIC



Cyhoeddwr JOSEPH BIDDULPH Publisher 32 Strŷd Ebeneser PONTYPRIDD CF37 5PB CYMRU — WALES

2000 A.D.

ISBN 1 897999 29 1